Un análisis de los marcadores discursivos por hablantes no nativos del español

An Vande Casteele
Vrije Universiteit Brussel

Resumen

El presente artículo versa sobre el análisis de los marcadores del discurso reunido con el aprendizaje de ELE. Más precisamente, comentaremos cómo nuestros estudiantes de lingüística, que son aprendientes del español como lengua extranjera, llegan a distinguir los diferentes significados y usos de los marcadores discursivos. Así, detallaremos una serie de tareas de investigación que realizamos con nuestros estudiantes en el marco de un seminario de lingüística, impartido en el tercer año del bachillerato de "Lingüística y estudios literarios" en la Vrije Universiteit Brussel en Bélgica. Redactan una síntesis de los aspectos teóricos más pertinentes en la definición de los marcadores, elaboran un estudio lexicográfico. Luego, realizan un estudio de corpus contrastivo en base a obras literarias escritas en español y traducidas al neerlandés. Y, por fin, pasan a un análisis empírico basado en datos extraídos de varios corpora en línea. Los objetivos principales están no solo en aprenderles a los estudiantes a llevar a cabo un trabajo de investigación científico, sino que también persiguen mejorar la competencia discursiva de los mismos.

1. Introducción

Grice (1975, 1981) ya postuló que lo dicho no es todo lo comunicado. Hay una serie de mecanismos y principios que regulan los actos comunicativos y que nos llevan a distinguir lo dicho o codificado de lo comunicado. Así, lo que se comunica implica mucho más que lo explícito. Se refiere a todo tipo de información que puede transmitirse. Incorpora por ejemplo establecer relaciones, producir ciertos efectos en los interlocutores, perseguir determinados objetivos, etc.

Así, la comunicación se define como esencialmente inferencial. Entre los elementos importantes a la hora de interpretar un discurso y de realizar inferencias están los marcadores. A pesar de los numerosos estudios ya dedicados al tema (*cf.* Aschenberg y Loureda Lamas 2011; Cortés y Camacho 2005; Fuentes Rodríguez 1987, 2000; Loureda Lamas y Acín Villa 2010; Martín Zorraquino y Montolío 1998; Martín Zorraquino y Pórtoles Lázaro 1999; Pórtoles Lázaro 2007, etc.), todavía resulta muy difícil abarcar el funcionamiento y valor discursivo de los marcadores. Aún más, porque el grupo de marcadores discursivos no es homogéneo.

2. Unos aspectos teóricos sobre los marcadores discursivos

Los marcadores discursivos son recursos lingüísticos cuyo empleo no puede disociarse de la situación de enunciación. Son elementos que sirven para establecer la

cohesión en un discurso.

De acuerdo con Martín Zorraquino y Portolés Lázaro (1999: 4057) se definen como sigue:

> Los marcadores del discurso son unidades lingüísticas invariables, no ejercen una función sintáctica en el marco de la predicación oracional –son, pues, elementos marginales– y poseen un cometido coincidente en el discurso: el de guiar, de acuerdo con sus distintas propiedades morfosintácticas, semánticas y pragmáticas, las inferencias que se realizan en la comunicación.

Pues, los marcadores del discurso no poseen un significado referencial. Esto significa que no tienen naturaleza representativa, sino que ayudan en el procesamiento de significados, sirven para inferir relaciones, significados. Cabe admitir, de acuerdo con Sánchez Avendaño (2005), que a menudo no se necesitan estas marcas explícitas para que el interlocutor pueda establecer las relaciones lógico-semánticas. Sin embargo, hay consenso sobre el hecho de que el empleo de marcadores contribuye a reducir el coste de procesamiento.

Sintácticamente son unidades dichas marginales, en el sentido de que se sitúan al margen de la oración. Asumen un papel extrapredicativo, lo cual implica que no dependen sintácticamente de otros elementos en la oración. Gozan de cierta movilidad y no parecen obligatorios para obtener una oración gramaticalmente correcta.

Suele decirse además que los marcadores presentan un alto grado de gramaticalización. Lehmann (1995) define este fenómeno como la conversión de unidades léxicas en unidades gramaticales o de unidades gramaticales en unidades "aún más gramaticales". Significa que los marcadores pierden sus posibilidades de flexión y de combinación y que abandonan su significado conceptual para especializarse en uno de procesamiento.

Diversos tipos de palabras pueden actuar como marcador: adverbios (*así, igualmente*), locuciones adverbiales (*en primer lugar*, *por un lado*), conjunciones (*pero, pues*), locuciones conjuntivas (*por consiguiente, a saber*), sustantivos (*hombre*), adjetivos (*bueno*), formas verbales (*vale, oye, vamos*), interjecciones (*eh, ya*).

Y la heterogeneidad en la clase de los marcadores no sólo se nota en lo formal, también pueden asumir diferentes tipos de funciones en un discurso. De acuerdo con Briz *et al.* (2008) se atribuyen a los marcadores discursivos cuatro funciones básicas: el de nexo, de modalización, de focalización y de control de contacto. Unas precisiones. En su función de nexo el marcador se emplea, como lo sugiere el término para reunir unidades lingüísticas. La conexión puede realizarse de tres maneras: una conexión argumentativa (*cf.* 1), una reformuladora (2) o una estructuradora (3).

1. En estos tiempos de control y desarrollo de la genética, podríamos pensar en monstruos producidos por alguna manipulación genética fallida. *Sin embargo*, estamos ante una manipulación digital intencionada.

(CREA, *Universo Fotográfico. Revista de Fotografía*, nº 2, 05/2000)

2. [...] llega a Angostura, Angostura del Orinoco, en febrero de mil ochocientos diecinueve, *o, mejor dicho*, finales de enero.
(Corpus del español, Habla Culta, Bogotá M8)

3. Además, la construcción de un petrolero con aquellos sistemas puede encarecerse hasta un 30 por ciento, sin olvidar que se reduce la capacidad del buque, lo que encarece el transporte hasta un 12 por ciento. *En segundo lugar*, tampoco son "insumergibles", porque ya se han registrado accidentes de ese tipo de buques.
(CREA, Prensa, *Tercer Milenio. Suplemento de Ciencia y Tecnología de El Heraldo de Aragón*, nº 214, 25/01/2000)

La segunda función es la de modalización. Se realiza como una atenuación o una intensificación de lo comunicado. Sirva de ilustración (4):

4. Estaba furiosa con Gertrudis, *bueno*, no precisamente con ella, sino con el trabajo que representaba el atender a su tropa (Esquivel 2003: 157).

La tercera función concierne focalización. Implica el puesto en relieve de un determinado elemento en el discurso, como en (5).

5. *Incluso* facilita las cosas –prosiguió Alatriste, ecuánime–.
(A. y C. Pérez Reverte 1997: 45)

Por fin, hay el mantenimiento o control del contacto en el acto comunicativo. Lo ilustra (6).

6. Tito hizo un gesto con los hombros: –O quien sea. Igual da. –Oye, ¿a ti qué te parece de la Mely? –¿La Mely?, ¿en qué sentido?
(*Spanish Online*, ONE 71, EJ:064 El Jarama)

3. Tareas de investigación en el aula de lingüística

Detallamos ahora las tareas de investigación que realizan nuestros estudiantes en el seminario de lingüística española. Cabe precisar que los estudiantes son del tercer año del bachillerato de "Lingüística y estudios literarios" en la Vrije Universiteit Brussel en Bélgica. Son hablantes no nativos del español cuya competencia lingüística podría calificarse como un B2 del Marco Común Europeo de Referencia.

3.1 Síntesis

En las primeras clases del seminario les ofrezco una introducción en la pragmática y abordamos el tema de los marcadores discursivos. Luego, les pido a los estudiantes que intenten definir ellos mismos el concepto de marcador. Para ello, tienen que sintetizar unos textos. Se trata de unos capítulos del libro *Marcadores del discurso* de Portolés

Lázaro (2007) y las primeras secciones en el capítulo de Martín Zorraquino y Portolés Lázaro (1999) en la *Gramática Descriptiva de la Lengua Española* editada por Bosque y Demonte. Les pido reunir los aspectos que consideran como más representativos a la hora de definir un marcador discursivo.

3.2 Estudio de los marcadores en los diccionarios

La segunda tarea es un breve estudio lexicográfico. Cada estudiante analiza el significado de un solo marcador en diversos diccionarios. Analizan tanto diccionarios generales (Maldonado 2006, Moliner 2007, RAE 2001, Sánchez Pérez 2001, Seco *et al*. 2008) como diccionarios especializados (Briz, Pons y Portolés 2008 [en línea] y Fuentes Rodríguez 2009). Observamos que los diccionarios generales ofrecen a menudo una definición "residual" (como lo denomina Briz Gómez (2006: 675). Esta se caracteriza básicamente "por la enumeración de sinónimos, no siempre coincidentes con el significado de la unidad que se pretende definir". Por consiguiente, concluye Briz, estas definiciones solo ayudan a orientar al lector, pero resultan insuficientes a la hora de predecir el uso de un marcador discursivo. Los diccionarios especializados en los marcadores, como los de Briz, Pons y Portolés (2008) y Fuentes Rodríguez (2009), al contrario, sí ofrecen más datos. Intentan definir de manera más clara el significado de los marcadores y comentan los diferentes usos y contextos en que pueden emplearse. También añaden varios ejemplos.

3.3 Estudio de los marcadores en un corpus literario

El estudio contrastivo que sigue, se realiza en base a traducciones de obras literarias. Cada estudiante trabaja sobre un capítulo de una obra literaria y enlista todos los marcadores con sus traducciones.[7] Juntando los resultados obtenidos por los estudiantes, se ha podido compilar una base de datos de unas 210.000 palabras que nos ofrece 1188 casos con un marcador en español y/o en neerlandés. Nos explicamos: esta base incorpora los marcadores discursivos empleados en los textos en español traducidos por un marcador en neerlandés. También incluye marcadores en español traducidos de otra manera en neerlandés.[8] Y, además, hicimos el análisis opuesto del neerlandés al español, lo cual nos ofrece también los marcadores en neerlandés que no aparecen bajo la forma de marcador en la versión original en español. Incorporamos a título de ilustración unos ejemplos:

7. *Bueno*, la tinta negra no había sido necesario elaborarla, *pues* había quedado bastante de la que prepararon para la boda de Pedro con Rosaura (Esquivel 2003: 200). *Nou ja*, de zwarte inkt hadden ze niet hoeven maken, *want* er was nog genoeg over van de bruiloft van Pedro en Rosaura. (Esquivel 2001: 748)

8. Las Tres Marías era un buen negocio que no requería ayuda del filón de oro, sino, *por el contrario*, sirvió de garantía para prorrogar la concesión de la mina (Allende 2009: 74).

7. Los libros analizados se mencionan en la bibliografía.
8. A continuación se ofrecen unos ejemplos.

De Drie Maria's was een goed bedrijf dat de opbrengst van de goudader niet nodig had, *integendeel*, het was de borg voor verlening van zijn concessie voor de mijn (Allende 1985: 69).

En cuanto a los resultados cuantitativos, podemos indicar que los marcadores más frecuentes en nuestra base española son *pero* (235 veces), *pues* (106) y *entonces* (82); en el corpus en neerlandés son *maar* (276), *dan* (53) y *dus* (49).

Unos primeros resultados indican un grado de variación bastante alto. Las tablas siguientes ilustran por ejemplo las variantes en la traducción de *pero* y *maar*.

traducciones de *pero*	
maar	200
echter	9
toch	3
desondanks	1
och	1
otra forma o forma cero	21
total	235

maar en la versión original	
pero	200
sin embargo	7
ahora	1
bueno	1
entonces	1
más bien	1
pues	1
otra forma o forma cero	64
total	276

Citamos dos ejemplos particulares. El ejemplo (9) ilustra el empleo de *pero* en la versión en español y la forma cero en neerlandés. Parece que en la traducción no se ha mantenido la idea de contraste.

9. Algunas personas se dieron vuelta para mirarla y cuchichearon, como a me. nudo ocurría a su paso, *pero* Rosa no parecía darse cuenta de nada, era inmune a la vanidad [...] (Allende 2009: 15).
   Sommigen draaiden zich naar haar om en fluisterden, zoals ook zo vaak gebeurde als ze passeerde. <**Ø**> Ze scheen niets te merken, ze was niet gevoelig voor ijdelheid (Allende 1985: 14).

En la frase en español en (10) se expresa una idea de adición con *y*, mientras que la traducción en neerlandés se hace con el marcador de oposición *maar*.

10. Allí aprendí que casi todo se olvida en la vida, empezando por los olores, **y** que si algo aspiraba en el mundo era a no morir en un lugar como aquél (Ruiz Zafón 2008: 23).
    Daar leerde ik dat men in het leven bijna alles kan vergeten, te beginnen bij vieze geuren, *maar* als ik één wens had op deze wereld, dan was het om niet in zo'n oord te hoeven sterven (Ruiz Zafón 2009: 20).

En fin, podemos concluir con Boas (2010) que resulta clara la multifuncionalidad de los marcadores discursivos y de ahí se entienden las dificultades a la hora de traducir los marcadores discursivos (*cf*. Aijmer *et al*. 2006; Aijmer y Simon-Vandenbergen 2006;

Degand 1998, 2009; Portolés 2002; Simon-Vandenbergen; Willems 2011).

3.4 Estudio de los marcadores en los corpora en línea

La parte final en la serie de tareas de investigación consiste en un estudio empírico basada en otro corpus que tienen que compilar los estudiantes, usando diversos corpora en línea: el *Corpus de Referencia del Español Actual* (*CREA*) de la Real Academia Española (corpus.rae.es/creanet.html), el *Corpus del español* de Davies de la Brigham Young University (www.corpusdelespanol.org) y *Spanish Online* (*SOL*) de Mighetto de la Universidad de Göteborg (spraakbanken.gu.se/konk/rom2/). Es la tarea de investigación principal del seminario y consta de una parte individual y otra en grupo. Incluye una presentación y un paper.

Ahora bien, cada estudiante trabaja sobre el marcador discursivo examinado en su parte lexicográfica arriba comentada y busca en los tres corpora citados unos 150 a 200 ejemplos.

El *Corpus de Referencia del Español Actual* (*CREA*) de la Real Academia Española (corpus.rae.es/creanet.html) enlista los ejemplos del modo siguiente.



Y permite bajar los datos por párrafos.



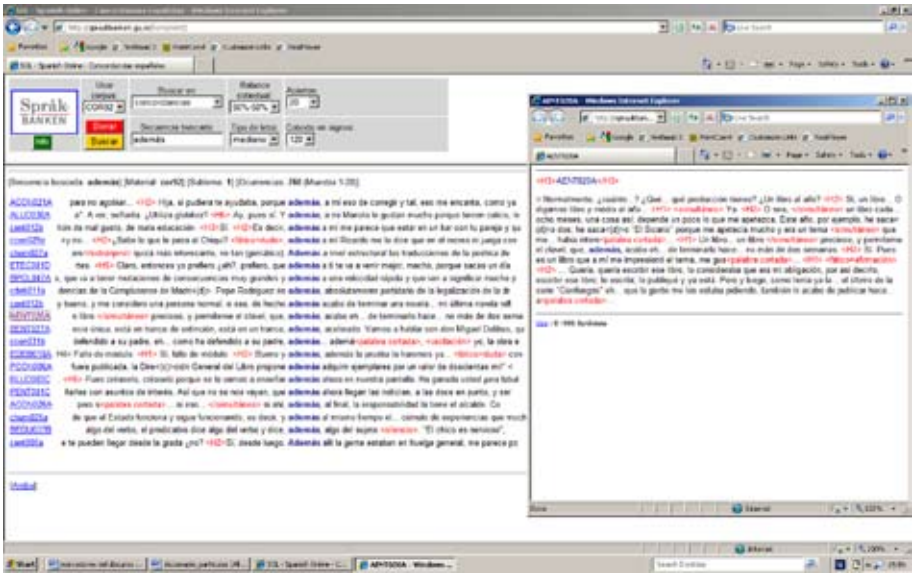
La obtención de los datos en el *Corpus del español* (www.corpusdelespanol.org) de Mark Davies se realiza de modo similar.





El corpus *Spanish Online* (SOL) (spraakbanken.gu.se/konk/rom2/) de Mighetto presenta una ventaja particular con respecto a los corpora arriba presentados. Ofrece mucho más datos del oral.[1]

1. Cabe precisar que el CREA también incluye una sección oral, pero se trata más bien de un oral que calificaría como un



Ahora bien, los estudiantes analizan los datos obtenidos en los tres corpora y describen los rasgos morfosintácticos, semánticos y discursivos de los marcadores. Luego, tienen que reunirse en pequeños grupos de trabajao según el tipo de marcador examinado (reformuladores, contraargumentativos, etc.). Comparan los resultados y averiguan si ciertos marcadores presentan rasgos similares. Examinan, por ejemplo, en qué contexto ciertos marcadores pueden emplearse como sinónimos, qué restricciones presentan, etc.

4. Conclusión

Con la elaboración de las tareas de investigación en el seminario de lingüística nuestros estudiantes han aprendido a realizar un estudio científico basado en diferentes tipos de corpora. Han realizado un estudio contrastivo y también han profundizado sobre un aspecto particular. Las mismas tareas también les han servido como un ejercicio útil en su proceso de aprendizaje del español. Así, nuestros estudiantes, que no son nativos del español, también han podido mejorar sus competencias comunicativas en la lengua. La destreza oral se ha practicado en la presentación, la escrita con el paper. Y quizá el logro principal, en mi opinión, esté en el hecho de haber podido mostrarles que cualquier tipo de investigación resulta útil y ofrece un resultado interesante. Me refiero a las palabras de Casado Velarde (2002: 279) para ilustrarlo.

Es mucho lo que se ha hecho; pero es más aún lo que falta por hacer –no existe una nómina, ni siquiera aproximada, de marcadores: se cuentan por centenares– antes de tener un mapa general de las unidades lingüísticas con que cuentan los hablantes de español para construir, cohesionar, ordenar o contextualizar los discursos y las partes que los integran.

---

oral preparado. Incluye por ejemplo programas de televisión, etc.

Esta última cita me sirve cada año para motivar a mis estudiantes. Justifica que resultará útil su trabajo. Por supuesto, cada investigación presenta sus límites, pero siempre salen hallazgos interesantes y sus resultados darán lugar a nuevas preguntas de investigación.

Bibliografía

AIJMER, K., A. FOOLEN y A.-M. SIMON-VANDENBERGEN (2006): "Pragmatic markers in translation: a methodological proposal", en: K. Fischer (dir.), *Approaches to Discourse Particles*, Oxford: Elsevier, 101-114.

AIJMER, K. y A.-M. SIMON-VANDENBERGEN (2006): *Pragmatic markers in contrast*, Amsterdam: Elsevier.

ALLENDE, I. (2009): *La casa de los espíritus*, Barcelona: Debolsillo.

ALLENDE, I. (1985): *Het huis met de geesten,* Amsterdam: Wereldbibliotheek.

ASCHENBERG, H. y O. LOUREDA LAMAS (2011): *Marcadores del discurso y lingüística contrastiva. Perspectivas lexicográficas y traductológicas*, Madrid: Iberoamerica-Verveurt.

BOAS, H. C. (2010): "On the equivalence and multifunctionality of discourse markers in language contact situations", en: T. Harden y El. Hentschel (dir.), *40 Jahre Partikelforschung*, Tübingen: Stauffenburg Verlag, 301-315.

BRIZ, A., S. PONS BORDERÍA y J. PORTOLÉS (2008): "Presentación", en *Diccionario de Partículas Discursivas del Español*, Valencia: Servei de Publicacions de la Universitat de Valencia.

BRIZ, A., S. PONS BORDERÍA y J. PORTOLÉS (2008): *Diccionario de partículas discursivas del español (DPDE)* [en línea]. *http://www.dpde.es*

BRIZ GÓMEZ, A. (2006): "Diccionario de Partículas Discursivas del Español (DPDE). Resultados de una investigación", en *Filología y lingüística. Estudios ofrecidos a Antonio Quilis*, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, vol. 1, 271-297.

CORTÁZAR, J. (1987): *Rayuela: een hinkelspel*, Amsterdam: Meulenhoff.

CORTÁZAR, J. (1977): *Rayuela,* Barcelona: Edhasa.

CORTES, L. y M. CAMACHO (2005): *Unidades de segmentación y marcadores del discurso: elementos esenciales en el procesamiento discursivo oral*, Madrid: Arco Libros.

CASADO VELARDE, M. (2002): "El *Diccionario del español actual* y los marcadores del discurso", en P. ÁLVAREZ DE MIRANDA y J. POLO (dir.), *Lengua y diccionarios. Estudios ofrecidos a Manuel Seco*, Madrid: Arco Libros, 279-290.

DEGAND, L. (2009): "On describing polysemous discourse markers. What does translation add to the picture?", en S. Slembrouck *et al.* (dir.), *From will to well. Studies in Linguistics offered to Anne-Marie Simon-Vandenbergen*, Gent: Academia Press, 173-183.

DAVIES, M. (2002-): *Corpus del Español: 100 million words, 1200s-1900s* [en línea]. *http://www.corpusdelespanol.org/*

DEGAND, L. (1998): "On classifying connectives and coherence relations", en M. Stede *et al.* (dir.), *Discourse relations and Discourse markers. Proceedings of the workshop COLING/ACL'98*, Montreal, 29-35.

ESQUIVEL, L. (2003): *Como agua para chocolate*, Barcelona: Random House Mondadori.

ESQUIVEL, L. (2001): "Rode rozen en tortilla's", en *Een zomer vol liefde,* Amsterdam: Arena, 557-763.

FUENTES RODRÍGUEZ, C. (2009): *Diccionario de conectores y operadores del español*, Madrid: Arco Libros.

FUENTES RODRÍGUEZ, C. (1987): *Enlaces extraoracionales*, Sevilla: Alfar.
GRICE, H. P. (1981): "Presupposition and Conversational Implicature", en P. Cole (dir.) *Radical pragmatics*, New York: Academic Press, 269-282.
GRICE, H. P. (1975): "Logic and conversation", en P. Cole y J. Morgan (dir.), *Speech acts: syntax and semantics*, New York: Academic Press, 41-58.
LEHMANN, C. (1995): *Thoughts on grammaticalization*. München, Newcastle: Lincom Europa.
LOUREDA LAMAS, O. y E. ACÍN VILLA (2010): *Los estudios sobre los marcadores del discurso en español, hoy*, Madrid: Arco Libros.
MALDONADO, C. (2006): *Clave. Diccionario de uso del español actual*, Madrid: S.M.
MARTÍN ZORRAQUINO, M. A. y E. MONTOLÍO DURÁN (1998): *Los marcadores del discurso. Teoría y análisis*, Madrid: Arco Libros.
MARTÍN ZORRAQUINO, M. A. y J. PORTOLÉS LÁZARO (1999): "Los marcadores del discurso", en I. Bosque y V. Demonte (dir.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española. Tercera parte. Entre la oración y el discurso. Morfología*, Madrid: Espasa Calpe, 4051-4213.
MIGHETTO, D.: *Spanish Online* [en línea]. *http://spraakbanken.gu.se/konk/rom2/*
MOLINER, M. (2007): *Diccionario de uso del español,* Madrid: Gredos.
PÉREZ-REVERTE, A. (2009): *Kapitein Alatriste*, Uithoorn: Karakter Uitgevers B.V.
PÉREZ-REVERTE, A. y C. (1997): *El capitán Alatriste*, Madrid: Alfaguara.
PORTOLÉS LÁZARO, J. (2007): *Marcadores del discurso*, Barcelona: Ariel.
PORTOLÉS LÁZARO, J. (2002): "Marcadores del discurso y traducción", en J. García Palacios, J. y M. T. Fuentes Morán (dir.), *Texto, terminología y traducción*, Salamanca: Almar, 145-167.
REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001): *Diccionario de la lengua española* [en línea]. Madrid: Espasa. *http://buscon.rae.es/draeI/*
REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Corpus de referencia del español actual* [en línea]. *http://corpus.rae.es/creanet.htm*
RUIZ ZAFÓN, C. (2009): *Het spel van de engel*, Utrecht: Signatuur.
RUIZ ZAFÓN, C. (2008): *El juego del ángel*, Barcelona: Planeta.
SÁNCHEZ AVENDAÑO, C. (2005): "Los conectores discursivos: su empleo en redacciones de estudiantes universitarios costarricenses", *Filología y lingüística*, 31, 169-199.
SÁNCHEZ PÉREZ, A. (2005): *Gran diccionario del uso del español actual*, Madrid: SGEL.
SECO, M., O. ANDRÉS y G. RAMOS (1999): *Diccionario del español actual*, Madrid: Aguilar.
SIMON-VANDENBERGEN, A.-M. y D. WILLEMS (2011): "Crosslinguistic data as evidence in the grammaticalization debate: The case of discourse markers", *Linguistics*, 49 (2), 333-364.
VARGAS LLOSA, M. (1986): *De stad en de honden*, Amsterdam: Meulenhoff.
VARGAS LLOSA, M. (1983): *La ciudad y los perros,* Barcelona: Seix Barral.